

傳道書第五章譯文對照

【傳五 1】

〔和合本〕「你到神的殿要謹慎腳步。因為近前聽，勝過愚昧人獻祭（或作“勝過獻愚昧人的祭”），他們本不知道所作的是惡。」

〔呂振中譯〕「〔希伯來經卷作傳 4：17〕你到神的殿、要謹慎腳步；走近前去聽、勝過愚頑人的獻祭；因為他們不知別的，只知作壞事。」

〔新譯本〕「你到 神的殿，腳步要謹慎；近前聆聽，勝於愚昧人獻祭，因為他們不知道所作的是惡的。（本節在《馬索拉抄本》為 4:17）」

〔現代譯本〕「你到神的聖殿去，要小心。你安靜地學習，勝過那些不明是非的愚蠢人去獻祭。」

〔當代譯本〕「進入神的殿時不要像愚昧人一般忙於獻祭，要靠近主前，留心傾聽；愚昧人不知道這樣做是冒犯了神。」

〔文理本〕「詣神室、慎爾步履、蓋前而聽、愈於愚人獻祭、以其不知所行乃惡也、」

〔思高譯本〕「你往天主的殿裏去時，要小心邁步；你前去聽道，勝過愚人獻祭，因為他們只知作惡。」

〔牧靈譯本〕「當你走向天主的聖殿時，要小心行事；像個虔心受教的人那樣奉獻，不要像蠢人，他們獻祭，但看不到自己做的惡。」

【傳五 2】

〔和合本〕「你在神面前不可冒失開口，也不可心急發言，因為神在天上，你在地下，所以你的言語要寡少。」

〔呂振中譯〕「〔希伯來經卷作傳 5：1〕你在神面前不可隨隨便便開口，你的心也不可急於發言；因為神在天上，而你在下地，故此你的話總要少。」

〔新譯本〕「在 神面前不可冒失開口，心急發言，因為 神在天上，你在地上，所以你的言語要寡少。（本節在《馬索拉抄本》為 5:1）」

〔現代譯本〕「你開口以前要先想一想，不要輕率地向神許願。他在天上，你在地下，所以你不用着喋喋不休。」

〔當代譯本〕「在神面前不要冒失發言，也不要輕率許諾；因為祂高高在上，你只不過是渺小的人。所以，你說話總不要喋喋不休。」

〔文理本〕「爾於神前、勿造次啟口、勿心急出言、緣神在天、爾在地、故宜寡言、」

〔思高譯本〕「你不要在天主前冒然開口，你的心也不要急於發言應許，因為天主在天上，你在地下，為此你說話應當簡單。」

〔牧靈譯本〕「不要在天主面前感情用事，冒然出言；因為天主在天上，你在地上，不要承諾太多。」

【傳五 3】

〔和合本〕「事務多，就令人作夢；言語多，就顯出愚昧。」

〔呂振中譯〕「事務多能令人作夢；話語多、愚頑人的聲音就發出。」

〔新譯本〕「掛慮多就令人作夢，言語多就顯出愚昧。」

〔現代譯本〕「思慮多，惡夢也多；言語多，就容易顯出愚蠢。」

〔當代譯本〕「因為工作多，夜來必多夢；言語多，就容易顯出愚昧。」

〔文理本〕「多事致夢、多言致愚、」

〔思高譯本〕「因為夜夢由於事務繁雜，亂語出於多言」

〔牧靈譯本〕「惡夢來自過多的焦慮，多話多言顯出蠢相。」

【傳五 4】

〔和合本〕「你向神許願，償還不可遲延，因他不喜悅愚昧人，所以你許的願應當償還。」

〔呂振中譯〕「你向神許了願，償還不可遲延；因為他不喜悅愚頑人；所以你許的願、你總要還。」

〔新譯本〕「你向神許了願，就不可遲遲不還，因為他不喜悅愚昧人；所許的願必須償還。」

〔現代譯本〕「你向神許願，就得儘速還願。他不喜歡愚蠢人。你許願就得還願。」

〔當代譯本〕「你向神許願，不可遲遲仍不還願，總要從速償還，因他不喜歡這樣的愚昧人。」

〔文理本〕「許願於神、宜償之勿緩、蓋彼不悅愚者、所許者必償之、」

〔思高譯本〕「你一向天主許願，就不可拖延償還，因為他不喜歡人怠慢；你許了願，就應速還；」

〔牧靈譯本〕「你向天主許願，就抓緊時間去實現，因為他不喜歡不負責任的人。一定得還你所許的願。」

【傳五 5】

〔和合本〕「你許願不還，不如不許。」

〔呂振中譯〕「許願不還，不如不許。」

〔新譯本〕「許願不還，不如不許。」

〔現代譯本〕「許願而不還，不如不許願。」

〔當代譯本〕「與其許了願而不償還，倒不如不許願。」

〔文理本〕「許願不償、寧不許願、」

〔思高譯本〕「不許願好過許而不還。」

〔牧靈譯本〕「許願不還，不如不許願。」

【傳五 6】

〔和合本〕「不可任你的口使肉體犯罪，也不可在祭司（原文作“使者”）面前說是錯許了。為何使神因你的聲音發怒，敗壞你手所作的呢？」

〔呂振中譯〕「不可任你的口使你〔希伯來文：你的肉體〕受定罪〔或譯：使你犯罪〕；也不可在祭司〔原文：使者〕面前說是錯許了。為甚麼神因你的聲音而發怒，以致他敗壞你的手所作的工呢？」

〔新譯本〕「不可任你的口把自己陷於罪惡，也不可在使者前面說是許錯了。何必使神因你的聲音發怒，破壞你手中的工作呢？」

〔現代譯本〕「不要讓你自己的話使你犯罪，以致要向神的祭司說明你說錯了話。為甚麼招惹神的忿怒呢？為什麼讓他破壞你的工作呢？」

〔當代譯本〕「不要讓你的口使自己犯罪；然後才在祭司面前辯說是錯許了。為甚麼使神因你的言語而大發雷霆，以致毀滅你的成就呢？」

〔文理本〕「勿縱爾口陷身於罪、勿于使者前曰、乃錯誤也、曷使神聞爾聲而怒、敗爾手之所為、」

〔思高譯本〕「不要放任你的口，使你陷於罪過，免得你在使者前說是「錯許了。」為何要天主因你這句話而發怒，破壞你手中的工作？」

〔牧靈譯本〕「你看，正因如此，使你受罰，得在他的使者面前承認：“我錯了！”為什麼向天主許空願，去煩惱他，以致給你帶來麻煩？」

【傳五 7】

〔和合本〕「多夢和多言，其中多有虛幻，你只要敬畏神。」

〔呂振中譯〕「由於事情多、夢就多了；就有許多虛虛幻幻的事〔本行詞語有位置顛倒之處。今點竄譯之〕；但你呢、只要敬畏神。」

〔新譯本〕「多夢和多話，都是虛空的，你只要敬畏神。」

〔現代譯本〕「不管你作了多少夢，做了多少空虛的事，說了多少話，你仍然必須敬畏神。」

〔當代譯本〕「太多的夢幻，太多的言語，只會帶來更大的虛空，倒不如敬畏神吧！」

〔文理本〕「夢多詞繁、內有虛空、惟當寅畏神、」

〔思高譯本〕「多夢多虛幻，多言多糊塗；你要敬畏天主。」

〔牧靈譯本〕「所以過分幻想，就會口不擇言，語無倫次了。好好地敬畏天主吧！」

【傳五 8】

〔和合本〕「你若在一省之中見窮人受欺壓，並奪去公義、公平的事，不要因此詫異。因有一位高過居高位的鑒察，在他們以上還有更高的。」

〔呂振中譯〕「你若在一省之中見窮乏人受欺壓、而公平公義的權利被剝奪，你不要因這事而詫異；因為有一位高於居高位者在鑒察着，而在他們以上還有更高的。」

〔新譯本〕「如果你在一省之中，看到窮人遭受欺壓，公正和公義被奪去，也不必因此驚訝，因為高位者之上有較高的照應，在他們之上還有更高的。」

〔現代譯本〕「你看見政府壓迫窮人，不以公道對待他們，不尊重他們的權利，你用不着驚奇。每一個官員都有比他地位高的在保護他，而他們都受更高級官員的保護。」

〔當代譯本〕「即使你在省內看見窮人受壓迫，公平與正義被埋沒，也不用震驚，因為官上有官，在

他們之上也有更高的。」

〔文理本〕「若在州中見貧者受虐、或見強者奪公義、勿以為異、蓋有居位較高者鑒之、又有更高者在焉、」

〔思高譯本〕「你若在某省看見欺壓窮人，違犯公道和正義的事，不必對此驚奇，因為高者之上還有更高者在上鑒察，而他們之上還有更高者。」

〔牧靈譯本〕「如果你看見有的地方窮人受壓迫，正直和公平的人遭詆毀，不要震驚，因為在高官之上有更高者在審視，他們中還有一位至高者。」

【傳五 9】

〔和合本〕「況且地的益處歸眾人，就是君王也受田地的供應。」

〔呂振中譯〕「但君王對國家、對有耕種之田地的、大體說來，總是有益處的。」

〔新譯本〕「各人都從土地得著利益，就是君王也得到田地的供應。」

〔現代譯本〕「甚至君王也倚靠田地的出產來供應。」

〔當代譯本〕「總括來說，有君王管治的地方，總是好的。」

〔文理本〕「且地利屬眾庶、即王亦受田疇之供、」

〔思高譯本〕「國家全面的利益，在乎有一位關心農業的君王。」

〔牧靈譯本〕「大地的作物給每個人帶來益處，國王是服侍大地的人。」

【傳五 10】

〔和合本〕「貪愛銀子的，不因得銀子知足；貪愛豐富的，也不因得利益知足。這也是虛空。」

〔呂振中譯〕「貪愛銀子的、不因得銀子而知足；貪愛財富的、不因得收入而知足；這也是虛空。」

〔新譯本〕「貪愛銀子的，不因有銀子滿足；貪愛財富的，也不因得利知足。這也是虛空。」

〔現代譯本〕「貪愛錢財的人總不知足；羨慕財富的人總得不到所要的一切。這也是空虛。」

〔當代譯本〕「戀慕錢財的，金銀不能使他滿足；貪圖富裕的，一切收益也不能叫他稱心；這也是虛空！」

〔文理本〕「好金者、得金而不知足、好富者、獲利而不知饜、斯亦虛空、」

〔思高譯本〕「愛錢的，錢不能使他滿足；愛財的，進益不能使他滿足：這也是空虛。」

〔牧靈譯本〕「貪愛金錢的人總不滿足於金錢。貪愛財富的人總覺得收入不夠。這是虛空。」

【傳五 11】

〔和合本〕「貨物增添，吃的人也增添，物主得什麼益處呢？不過眼看而已。」

〔呂振中譯〕「財物加多，喫的人也加多；物主得了甚麼益處呢？不過是眼看着罷了。」

〔新譯本〕「財物增加，吃用的人也增加，物主除了眼看以外，還有甚麼益處呢？」

〔現代譯本〕「你越富有，靠你吃飯的人越多。你的收益不過是知道自己富有罷了。」

〔當代譯本〕「擁有愈多，消費也就愈大，那對擁有這一切的人有甚麼益處呢？不外是過眼雲煙罷了！」

〔文理本〕「貨財增、食之者亦增、其主有何益哉、惟目睹之而已、」

〔思高譯本〕「錢財增多，消費的人也隨之增多；財主除飽享眼福外，能有什麼益處？」

〔牧靈譯本〕「有大量的好東西就會有大量的消費者。主人除了飽享眼福外，沒得到其它益處。」

【傳五 12】

〔和合本〕「勞碌的人不拘吃多吃少，睡得香甜；富足人的豐滿，卻不容他睡覺。」

〔呂振中譯〕「勞力的人不拘喫少喫多，其睡眠總是香甜；但富人的飽飫卻不容他安睡。」

〔新譯本〕「勞力的人無論吃多吃少，都睡得甜；財主的豐足，卻不容他安睡。」

〔現代譯本〕「勞工不管吃飽吃不飽，總是睡得香甜。有錢人的財產使他不能成眠。」

〔當代譯本〕「勤勞工作的人，不管他們吃的是多少，總可得享憩息；但那些肚滿腸肥的富人卻不能安寢。」

〔文理本〕「工人食無多寡、俱得安眠、富者以其豐裕、不得寢睡、」

〔思高譯本〕「工人不論吃多吃少，總睡得甘甜；飽食的富人，卻難於安眠。」

〔牧靈譯本〕「工人無論吃多吃少，總能香甜入睡。富人飽足後卻難成眠。」

【傳五 13】

〔和合本〕「我見日光之下，有一宗大禍患，就是財主積存資財，反害自己。」

〔呂振中譯〕「我看日光之下有一宗大禍患：就是財富積守着、反而害到財主；」

〔新譯本〕「我看見日光之下有一令人痛心的憾事，就是財主積聚財富，反受其害。」

〔現代譯本〕「在這世上我看見一件可悲的事：有人累積財富，反而害了自己。」

〔當代譯本〕「論到財富，還有更悲慘的事情：視財如命的反會因財自誤。」

〔文理本〕「我於日下見有大患、乃人存積貨財、反自害也、」

〔思高譯本〕「我看見在太陽下有一件慘痛的事：財主積蓄財富，反而害了自己。」

〔牧靈譯本〕「我發現天底下一樁不幸的事：富人積蓄財寶，反害了自己。」

【傳五 14】

〔和合本〕「因遭遇禍患，這些資財就消滅；那人若生了兒子，手裡也一無所有。」

〔呂振中譯〕「因事業之不景氣，財富都失掉；人生了兒子，手裏卻一無所有。」

〔新譯本〕「遭遇禍患，財富就盡失；他即使生了兒子，也沒有甚麼留給他。」

〔現代譯本〕「經營不善使他喪失一切，結果他沒有遺產可留給子孫。」

〔當代譯本〕「他們把錢財投資在不正當的事情上，以致一旦金銀化作流水，那時就連兒子也養活不起了。」

〔文理本〕「猝遭禍患、貨財俱亡、如其生子、手無所有、」

〔思高譯本〕「生意一次失敗，財產盡失：生了個兒子，手中一無所有。」

〔牧靈譯本〕「投資不當，使他丟失了所有財富，兒子將出世，卻沒有什麼可留給他。」

【傳五 15】

〔和合本〕「他怎樣從母胎赤身而來，也必照樣赤身而去；他所勞碌得來的，手中分毫不能帶去。」

〔呂振中譯〕「他怎樣出母腹，也必怎樣去世，赤裸裸地去；他勞碌得來的，手甚麼也不能帶去。」

〔新譯本〕「他怎樣從母胎赤身而來，也必怎樣赤身而去；在勞碌中得來的，他的手也帶不走甚麼。」

〔現代譯本〕「他空手到世上來，也得空手回去。不管在世怎樣勞碌，他什麼都不能帶走。」

〔當代譯本〕「他從母腹赤裸裸而來，勞碌一生，卻兩手空空而去，甚麼也不能帶走。」

〔文理本〕「其出母胎、裸體而來、亦必如是而逝、勞而得者、手無可攜、」

〔思高譯本〕「他赤身出離母胎，也照樣赤身歸去；他勞力之所得，絲毫不能帶去。」

〔牧靈譯本〕「人赤身露體由母腹中誕生，又一絲不掛重新回去。人不能帶走任何一件辛苦勞作所得的成果。」

【傳五 16】

〔和合本〕「他來的情形怎樣，他去的情形也怎樣。這也是一宗大禍患。他為風勞碌有什麼益處呢？」

〔呂振中譯〕「16~17 他怎樣來，他也準備怎樣地去：這也是一宗大禍患：他為了風而勞碌、有甚麼益處呢？又儘他一生的日子都在黑暗和悲哀中〔傳統：在黑暗中喫〕，多有煩惱，又有病症嘔氣，有甚麼益處呢？」

〔新譯本〕「他怎樣來，也要怎樣去，這也是令人痛心的憾事；他為風勞碌，有甚麼益處呢？」

〔現代譯本〕「這是很可悲的事。來的時候怎樣，去的時候也怎樣。操心勞苦去捕風，究竟得到什麼呢？」

〔當代譯本〕「這是何等悲哀啊！人怎樣來，也要怎樣去；人勞碌所得來的，若只是一片虛空，這對他有什么益處呢？」

〔文理本〕「若何而來、亦若何而去、斯為大患、勞而捕風、有何益哉、」

〔思高譯本〕「這也是一件慘痛的事：他怎樣來，也怎樣去；他操勞追風，究有什麼益處；」

〔牧靈譯本〕「這也是一件太可悲的事：人怎樣來，也怎樣去。空洞如風，人得到了什麼？」

【傳五 17】

〔和合本〕「並且他終身在黑暗中吃喝，多有煩惱，又有病患嘔氣。」

〔呂振中譯〕「16~17 他怎樣來，他也準備怎樣地去：這也是一宗大禍患：他為了風而勞碌、有甚麼益處呢？又儘他一生的日子都在黑暗和悲哀中〔傳統：在黑暗中喫〕，多有煩惱，又有病症嘔氣，有甚麼益處呢？」

〔新譯本〕「他終生在黑暗中吃喝，多有愁煩、疾病與憤怒。」

〔現代譯本〕「況且，他天天生活在黑暗、悲愁、焦慮、病痛，和怨恨中。」

〔當代譯本〕「他一生在黑暗中過活，飽受煩惱、病痛和憤怒的困擾。」

〔文理本〕「畢生飲食於暗、且多煩惱、遭疾逢怒、」

〔思高譯本〕「況且他一生在黑暗中生活，遭受許多煩惱、疾病和悲憤的事。」

〔牧靈譯本〕「在這漫長的歲月中痛苦求生，滿懷悲痛、傷痛和苦惱，這就是人呀。」

【傳五 18】

〔和合本〕「我所見為善為美的，就是人在神賜他一生的日子吃喝，享受日光之下勞碌得來的好處，因為這是他的份。」

〔呂振中譯〕「我所看為美為善之事的、就是人在神賜給他一生小小數目的日子裏喫喝，經驗享受他在日光之下勞勞碌碌得來的好處，因為這是他的分。」

〔新譯本〕「我認為既善又美的，就是人在 神所賜給他一生有限的年日中吃喝，享受他在日光之下勞碌所得的一切，因為這是他的分。」

〔現代譯本〕「我的看法是：美好的人生不如在神所賜短暫的一生中吃喝，享受在太陽底下辛勞得來的成果；這是人的命運。」

〔當代譯本〕「我認為人生最美最善的，就是在神所賜給人短短的歲月中，盡情地吃喝，享受自己在日光之下勞苦得來的成果。這就是他的報酬。」

〔文理本〕「我所見為善為美者、人在神所賜有生之期、飲食而享于日下勞而得者、此乃其值也、」

〔思高譯本〕「我所認為幸福美滿的事，是人在天主所賞的少數歲月內，有吃有喝，且享受他在太陽下一切勞碌所得的福樂，這原是他應得的一分。」

〔牧靈譯本〕「我看最適合人做的是：去吃、去喝，享受有生之年在太陽下勞作所得的成果，這是他應得的報酬。」

【傳五 19】

〔和合本〕「神賜人資財豐富，使他能以吃用，能取自己的份，在他勞碌中喜樂，這乃是神的恩賜。」

〔呂振中譯〕「並且每一個人、神既賜給他財富資產，神也使他能力可以喫用，能取得自己的分，能在他的勞碌中歡喜抉樂：這正是神的恩賜。」

〔新譯本〕「蒙 神賜予財富與資產的人， 神都使他能夠享用，並取自己的分，在勞碌中自得其樂，這是 神的恩賜。」

〔現代譯本〕「如果神賜給人產業財富，讓他享受，他就應當接受並享受勞碌的成果。這是神的恩賜。」

〔當代譯本〕「神不單給每一個人財富，也叫他能吃能喝，享用自己所應得的，並在工作中得著喜樂，這都是神的恩賜。」

〔文理本〕「凡蒙神賜以資財富有、俾能享受、而取其值、樂其所勞、此乃神之賜也、」

〔思高譯本〕「的確，天主賞賜人財產和富裕，叫他能享用；能取得應有的一分，能享受勞碌所得的快樂，實是天主的恩賜。」

〔牧靈譯本〕「如果天主賜人財富和產業，讓他得享勞作的快樂，這是天主的恩賜。」

【傳五 20】

〔和合本〕「他不多思念自己一生的年日，因為神應他的心使他喜樂。」

〔呂振中譯〕「因此人也不必逕綦懷於他一生的年日有多少，只要神使他的心忙於亨樂就好啦。」

〔新譯本〕「他不多思念自己一生的年日，因為 神使喜樂充滿他的心。」

〔現代譯本〕「既然神讓他快樂，他不必因為人生的短暫而憂慮。」

〔當代譯本〕「他不用擔憂自己壽命的長短，因為神使他心裡充滿快樂。」

〔文理本〕「彼不多念其在世之日、蓋神應其中心之樂也、」

〔思高譯本〕「那麼，人就不甚顧慮人生歲月的短促，因為天主以喜樂充滿了他的心。」

〔牧靈譯本〕「天主讓他心中充滿快樂，他就不該擔憂自己的壽命。」